



UNIVERSITETI "ISMAIL QEMALI"

ZYR.

2324/1

12.12.23



PROTOCOL BETWEEN
TOKAT GAZIOSMANPASA UNIVERSITY
(TURKEY)
AND
UNIVERSITY OF VLORA "ISMAIL QEMALI"
(ALBANIA)

Article 1

This protocol comprises the joint scientific work and educational and cultural collaboration between Tokat Gaziosmanpaşa University and University of Vlora "Ismail Qemali".

Article 2

This protocol has been composed with the main aims of encouraging the research and educational approaches of Tokat Gaziosmanpaşa University and University of Vlora "Ismail Qemali" between the teaching staff, assistants, researchers, experts and students of both universities, developing existing relations, enabling the joint use of research work results and publishing these results, and transferring the experiences of the parties in educational approaches and in the joint scientific organizations.

Article 3

Both parties (Tokat Gaziosmanpaşa University and University of Vlora) acknowledge undertake the following articles that make up the whole of this protocol and the terms of its application for the realization of these articles.

Article 4

Both parties will work in the fields they will collaborate with within the framework determined above and the criteria clearly determined below, and they will exchange scientific knowledge, technological know-how and experience in this context.

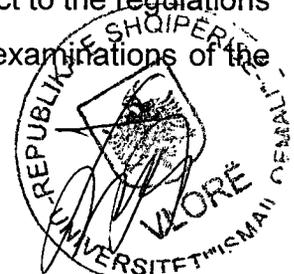
Article 5



- a. Persons subject to academic exchange are teaching staff, research staff and experts.
- b. The main priorities of teaching staff, research staff and experts should be aimed at joint research, the development and transfer knowledge and organization of study meetings.
- c. The other party will be notified of the names proposed by the proposing party within reasonable time and the opinions of the other party concerning the candidate and its approval will be sent to the sending university at least two months in advance of the commencement of the scheduled visit.
- d. Each participant shall bear and be responsible for paying his or her own travel, housing expenses, meal costs, health insurance, and other miscellaneous fees. Upon request, the host institution agrees to use its best efforts to assist the teaching staff, research staff and experts in making advance arrangements for their accommodation.
- e. The visiting teaching staff, research staff and experts will benefit from all campus libraries and will take privilege of them in accordance to the host university library regulations.

Article 6

- a) Both universities will endeavor to provide exchange for students with a scientific approach. The number of students to benefit from the exchange process will be determined by a joint commission to be formed following the signing of the protocol by both parties based on mutual understanding. The host university will be notified of the names and fields of education of the students determined by the sending university at least three months beforehand and the host university will announce its decision regarding applications to the other party at least 1 month before the commencement of the academic year.
- b) Both universities will exempt visiting students from charges such as education and registration fees. The principal procedure requires that such charges are paid at the institution to which the student is attached to. All social payments other than education and registration fees will be met by students.
- c) Students - excluding tuition and registration fees - will be subject to the regulations of the host university. The sending university will accept the examinations of the host university and their results.



- d) For application, students will present a document demonstrating his/her language proficiency meeting the terms and level required by the host university.
- e) Each participant will be responsible for his/her travel expenses and expenses incurred from travel documents. Upon request, the host institution will assist the visiting student for suitable accommodation. Accommodation costs will not exceed the prices paid by native students. Visiting students will also have the right to benefit from all the privileges of the campus (e.g. the use of libraries, student canteens and social facilities etc.) that native students have and at the same prices.
- f) Each participant should obtain a health and accident insurance against any medical problems or accidents that may be faced during their exchange period in their own country prior to their travel. The insurance company and the limit of the insurance should be valid in the host country.
- g) Necessary procedures will be implemented for the recognition of awards, certificates and documents of attendance awarded to the visiting student for participating to seminars, courses, etc. during his/her stay at the host university.

Article 7

After having been approved by official governmental authorities this protocol will be considered valid for five (5) years once signed by the appropriate officials of each university. Three months before the end of the protocol duration, the conditions of the protocol will be reviewed. Accordingly, the protocol will be extended for another five years or will be cancelled. Requests for withdrawal from the protocol must be in writing. This notification must be given at least one (1) year prior to the termination of the five (5) year program.

Tokat, 23/01/2024

Prof. Dr. Fazil YILMAZ
Tokat Gaziosmanpaşa University



Prof. Dr. Roland Zisi
University Of Vlora "Ismail Qemali"





PROTOKOLL MIDIS
UNIVERSITETIT TOKAT GAZIOSMANPASA
(TURQI)
DHE
UNIVERSITIT "ISMAIL QEMALI" VLORE
(SHQIPËRI)

Neni 1

Ky protokoll përfshin punën e përbashkët shkencore dhe bashkëpunimin arsimor e kulturor ndërmjet Universitetit Tokat Gaziosmanpaşa dhe Universitetit "Ismail Qemali" Vlorë.

Neni 2

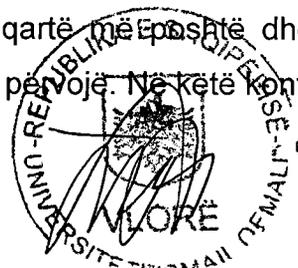
Ky protokoll është hartuar me synim nxitjen e qasjeve kërkimore dhe arsimore të Universitetit Tokat Gaziosmanpaşa dhe Universitetit "Ismail Qemali" Vlorë ndërmjet stafit pedagogjik, asistentëve, studiuesve, ekspertëve dhe studentëve të të dy universiteteve, duke zhvilluar marrëdhëniet ekzistuese, duke mundësuar përdorimin e përbashkët të rezultateve të punës kërkimore dhe publikimin e këtyre rezultateve, si dhe transferimin e përvojave të palëve në qasjet arsimore dhe në organizatat e përbashkëta shkencore.

Neni 3

Të dyja palët (Universiteti Tokat Gaziosmanpaşa dhe Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë) pranojnë se marrin përsipër nenet e mëposhtme që përbëjnë tërësinë e këtij protokollit dhe kushtet e zbatimit të tij për realizimin e këtyre neneve.

Neni 4

Të dyja palët do të punojnë në fushat me të cilat do të bashkëpunojnë brenda kuadrit të përcaktuar më sipër dhe kriterëve të përcaktuara qartë më poshtë dhe do të shkëmbejnë njohuri shkencore, njohuri teknologjike dhe përvojë. Në këtë kontekst:



Neni 5

- a. Personat që i nënshtrohen shkëmbimit akademik janë personeli mësimor, personeli kërkimor dhe ekspertët.
- b. Prioritetet kryesore të stafit mësimdhënës, personelit kërkimor dhe ekspertëve duhet të synojnë kërkimin e përbashkët, zhvillimin dhe transferimin e njohurive dhe organizimin e takimeve studimore.
- c. Pala tjetër do të njoftohet për emrat e propozuar nga pala propozuese brenda një kohe të arsyeshme dhe mendimet e palës tjetër në lidhje me kandidatin dhe miratimi i tij do t'i dërgohen universitetit dërgues të paktën dy muaj përpara fillimit të vizitës së planifikuar.
- d. Secili pjesëmarrës do të mbajë dhe do të jetë përgjegjës për heqjen e shpenzimeve të udhëtimit, akomodimit, ushqimit, sigurimit shëndetësor dhe tarifave të tjera të ndryshme. Me kërkesë, institucioni pritës pranon të bëjë përpjekjet e tij më të mira për të ndihmuar stafin mësimdhënës, personelin kërkimor dhe ekspertët në marrjen e masave paraprake për akomodimin e tyre.
- e. Stafi vizitor mësimdhënës, stafi kërkimor dhe ekspertët do të kenë akses në të gjitha bibliotekat e kampusit në përputhje me rregulloret e bibliotekës së universitetit pritës.

Neni 6

- a) Të dy universitetet do të përpiqen të ofrojnë shkëmbim për studentët me një qasje shkencore. Numri i studentëve që do të përfitojnë nga procesi i shkëmbimit do të përcaktohet nga një komision i përbashkët që do të formohet pas nënshkrimit të protokollit nga të dyja palët në bazë të mirëkuptimit të ndërsjellë. Universiteti pritës do të njoftohet për emrat dhe fushat e arsimit të studentëve të përcaktuara nga universiteti dërgues të paktën tre muaj më parë dhe universiteti pritës do t'i njoftojë palës tjetër vendimin e tij në lidhje me aplikimet të paktën 1 muaj përpara fillimit të vitit akademik.
- b) Të dy universitetet do të përjashtojnë studentët e mobilitetit nga tarifa të tilla si tarifat e shkollimit dhe regjistrimit. Procedura kryesore kërkon që tarifat e tilla të paguhen në institucionin vendas ku studenti është i regjistruar. Të gjitha pagesat sociale përveç tarifave të shkollimit dhe regjistrimit do të përballohen nga studentët.
- c) Studentët - me përjashtim të tarifave të shkollimit dhe regjistrimit - do t'i nënshtrohen rregulloreve të universitetit pritës. Universiteti dërgues do të ofrojë provimet e universitetit pritës dhe rezultatet e tyre.



- d) Për aplikim, studentët do të paraqesin një dokument që shpreh aftësinë e tij/saj gjuhësore që plotëson kushtet dhe nivelin e kërkuar nga universiteti pritës.
- e) Çdo pjesëmarrës do të jetë përgjegjës për shpenzimet e tij/saj të udhëtimit dhe shpenzimet e bëra nga dokumentet e udhëtimit. Me kërkesë, institucioni pritës do të ndihmojë studentin e ardhur për strehim të përshtatshëm. Shpenzimet e akomodimit nuk do të tejkalojnë çmimet e paguara nga studentët vendas. Studentët e ardhur do të kenë gjithashtu të drejtën të përfitojnë nga të gjitha privilegjet e kampusit (p.sh. përdorimi i bibliotekave, mensave të studentëve dhe ambienteve sociale etj.) që kanë studentët vendas dhe me të njëjtat çmime.
- f) Çdo pjesëmarrës duhet të marrë një sigurim shëndetësor dhe aksidenti kundër çdo aksidenti apo problemi mjekësor që mund të përballlet gjatë periudhës së shkëmbimit të tyre në vendin e tij përpara udhëtimit të tyre. Kompania e sigurimit dhe kufiri i sigurimit duhet të jenë të vlefshme në vendin pritës.
- g) Do të zbatohen procedurat e nevojshme për njohjen e çmimeve, certifikatave dhe dokumenteve të pjesëmarrjes që i jepen studentit hyrës për pjesëmarrje në seminare, kurse, etj. gjatë qëndrimit të tij/saj në universitetin pritës.

Neni 7

Pasi të jetë miratuar nga autoritetet zyrtare, ky protokoll do të konsiderohet i vlefshëm për pesë (5) vjet pasi të nënshkruhet nga zyrtarët përkatës të çdo universiteti. Tre muaj para përfundimit të kohëzgjatjes së protokollit, do të rishikohen kushtet e protokollit. Rrjedhimisht, protokollit do të zgjatet edhe për pesë vjet të tjera ose do të anulohet. Kërkesat për tërheqje nga protokollit duhet të jenë me shkrim. Ky njoftim duhet të jepet të paktën një (1) vit para përfundimit të programit pesë (5) vjeçar.

Tokat, 23/01/2024

Prof. Dr. Fatih YILMAZ
Universiteti "Ismail Qemali" Gaziosmanpaşa



Prof. Dr. Roland Zisi
Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë





UNIVER

Zr.

2324/1
12 12 23



**PROTOCOL BETWEEN
TOKAT GAZIOSMANPASA UNIVERSITY
(TURKEY)
AND
UNIVERSITY OF VLORA "ISMAIL QEMALI"
(ALBANIA)**

Article 1

This protocol comprises the joint scientific work and educational and cultural collaboration between Tokat Gaziosmanpaşa University and University of Vlora "Ismail Qemali".

Article 2

This protocol has been composed with the main aims of encouraging the research and educational approaches of Tokat Gaziosmanpaşa University and University of Vlora "Ismail Qemali" between the teaching staff, assistants, researchers, experts and students of both universities, developing existing relations, enabling the joint use of research work results and publishing these results, and transferring the experiences of the parties in educational approaches and in the joint scientific organizations.

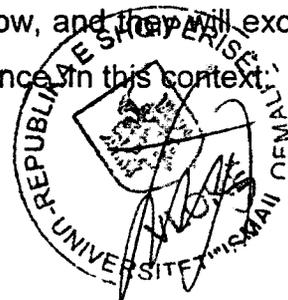
Article 3

Both parties (Tokat Gaziosmanpaşa University and University of Vlora) acknowledge undertake the following articles that make up the whole of this protocol and the terms of its application for the realization of these articles.

Article 4

Both parties will work in the fields they will collaborate with within the framework determined above and the criteria clearly determined below, and they will exchange scientific knowledge, technological know-how and experience in this context.

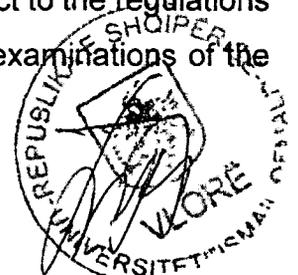
Article 5



- a. Persons subject to academic exchange are teaching staff, research staff and experts.
- b. The main priorities of teaching staff, research staff and experts should be aimed at joint research, the development and transfer knowledge and organization of study meetings.
- c. The other party will be notified of the names proposed by the proposing party within reasonable time and the opinions of the other party concerning the candidate and its approval will be sent to the sending university at least two months in advance of the commencement of the scheduled visit.
- d. Each participant shall bear and be responsible for paying his or her own travel, housing expenses, meal costs, health insurance, and other miscellaneous fees. Upon request, the host institution agrees to use its best efforts to assist the teaching staff, research staff and experts in making advance arrangements for their accommodation.
- e. The visiting teaching staff, research staff and experts will benefit from all campus libraries and will take privilege of them in accordance to the host university library regulations.

Article 6

- a) Both universities will endeavor to provide exchange for students with a scientific approach. The number of students to benefit from the exchange process will be determined by a joint commission to be formed following the signing of the protocol by both parties based on mutual understanding. The host university will be notified of the names and fields of education of the students determined by the sending university at least three months beforehand and the host university will announce its decision regarding applications to the other party at least 1 month before the commencement of the academic year.
- b) Both universities will exempt visiting students from charges such as education and registration fees. The principal procedure requires that such charges are paid at the institution to which the student is attached to. All social payments other than education and registration fees will be met by students.
- c) Students - excluding tuition and registration fees - will be subject to the regulations of the host university. The sending university will accept the examinations of the host university and their results.



- d) For application, students will present a document demonstrating his/her language proficiency meeting the terms and level required by the host university.
- e) Each participant will be responsible for his/her travel expenses and expenses incurred from travel documents. Upon request, the host institution will assist the visiting student for suitable accommodation. Accommodation costs will not exceed the prices paid by native students. Visiting students will also have the right to benefit from all the privileges of the campus (e.g. the use of libraries, student canteens and social facilities etc.) that native students have and at the same prices.
- f) Each participant should obtain a health and accident insurance against any medical problems or accidents that may be faced during their exchange period in their own country prior to their travel. The insurance company and the limit of the insurance should be valid in the host country.
- g) Necessary procedures will be implemented for the recognition of awards, certificates and documents of attendance awarded to the visiting student for participating to seminars, courses, etc. during his/her stay at the host university.

Article 7

After having been approved by official governmental authorities this protocol will be considered valid for five (5) years once signed by the appropriate officials of each university. Three months before the end of the protocol duration, the conditions of the protocol will be reviewed. Accordingly, the protocol will be extended for another five years or will be cancelled. Requests for withdrawal from the protocol must be in writing. This notification must be given at least one (1) year prior to the termination of the five (5) year program.

Tokat, 23/01/2024

Prof. Dr. Fatih YILMAZ

Tokat Gaziosmanpaşa University

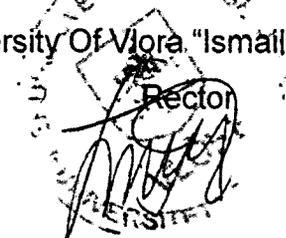
Rector



Prof. Dr. Roland Zisi

University Of Vlorë "Ismail Qemali"

Rector





PROTOKOLL MIDIS
UNIVERSITETIT TOKAT GAZIOSMANPASA
(TURQI)
DHE
UNIVERSITIT "ISMAIL QEMALI" VLORE
(SHQIPËRI)

Neni 1

Ky protokoll përfshin punën e përbashkët shkencore dhe bashkëpunimin arsimor e kulturor ndërmjet Universitetit Tokat Gaziosmanpaşa dhe Universitetit "Ismail Qemali" Vlorë.

Neni 2

Ky protokoll është hartuar me synim nxitjen e qasjeve kërkimore dhe arsimore të Universitetit Tokat Gaziosmanpaşa dhe Universitetit "Ismail Qemali" Vlorë ndërmjet stafit pedagogjik, asistentëve, studiuesve, ekspertëve dhe studentëve të të dy universiteteve, duke zhvilluar marrëdhëniet ekzistuese, duke mundësuar përdorimin e përbashkët të rezultateve të punës kërkimore dhe publikimin e këtyre rezultateve, si dhe transferimin e përvojave të palëve në qasjet arsimore dhe në organizatat e përbashkëta shkencore.

Neni 3

Të dyja palët (Universiteti Tokat Gaziosmanpaşa dhe Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë) pranojnë se marrin përsipër nenet e mëposhtme që përbëjnë tërësinë e këtij protokollit dhe kushtet e zbatimit të tij për realizimin e këtyre neneve.

Neni 4

Të dyja palët do të punojnë në fushat me të cilat do të bashkëpunojnë brenda kuadrit të përcaktuar më sipër dhe kriterëve të përcaktuara qartë më poshtë dhe do të shkëmbejnë njohuri shkencore, njohuri teknologjike dhe përvojë. Në këtë kontekst:

Neni 5

- a. Personat që i nënshtrohen shkëmbimit akademik janë personeli mësimor, personeli kërkimor dhe ekspertët.
- b. Prioritetet kryesore të stafit mësimdhënës, personelit kërkimor dhe ekspertëve duhet të synojnë kërkimin e përbashkët, zhvillimin dhe transferimin e njohurive dhe organizimin e takimeve studimore.
- c. Pala tjetër do të njoftohet për emrat e propozuar nga pala propozuese brenda një kohe të arsyeshme dhe mendimet e palës tjetër në lidhje me kandidatin dhe miratimi i tij do t'i dërgohen universitetit dërgues të paktën dy muaj përpara fillimit të vizitës së planifikuar.
- d. Secili pjesëmarrës do të mbajë dhe do të jetë përgjegjës për heqjen e shpenzimeve të udhëtimit, akomodimit, ushqimit, sigurimit shëndetësor dhe tarifave të tjera të ndryshme. Me kërkesë, institucioni pritës pranon të bëjë përpjekjet e tij më të mira për të ndihmuar stafin mësimdhënës, personelin kërkimor dhe ekspertët në marrjen e masave paraprake për akomodimin e tyre.
- e. Stafi vizitor mësimdhënës, stafi kërkimor dhe ekspertët do të kenë akses në të gjitha bibliotekat e kampusit në përputhje me rregulloret e bibliotekës së universitetit pritës.

Neni 6

- a) Të dy universitetet do të përpiqen të ofrojnë shkëmbim për studentët me një qasje shkencore. Numri i studentëve që do të përfitojnë nga procesi i shkëmbimit do të përcaktohet nga një komision i përbashkët që do të formohet pas nënshkrimit të protokollit nga të dyja palët në bazë të mirëkuptimit të ndërsjellë. Universiteti pritës do të njoftohet për emrat dhe fushat e arsimit të studentëve të përcaktuara nga universiteti dërgues të paktën tre muaj më parë dhe universiteti pritës do t'i njoftojë palës tjetër vendimin e tij në lidhje me aplikimet të paktën 1 muaj përpara fillimit të vitit akademik.
- b) Të dy universitetet do të përjashtojnë studentët e mobilitetit nga tarifa të tilla si tarifat e shkollimit dhe regjistrimit. Procedura kryesore kërkon që tarifat e tilla të paguhen në institucionin vendas ku studenti është i regjistruar. Të gjitha pagesat sociale përveç tarifave të shkollimit dhe regjistrimit do të përballohen nga studentët.
- c) Studentët - me përjashtim të tarifave të shkollimit dhe regjistrimit - do t'i nënshtrohen rregulloreve të universitetit pritës. Universiteti dërgues do të pranojë provimet e universitetit pritës dhe rezultatet e tyre.



- d) Për aplikim, studentët do të paraqesin një dokument që shpreh aftësinë e tij/saj gjuhësore që plotëson kushtet dhe nivelin e kërkuar nga universiteti pritës.
- e) Çdo pjesëmarrës do të jetë përgjegjës për shpenzimet e tij/saj të udhëtimit dhe shpenzimet e bëra nga dokumentet e udhëtimit. Me kërkesë, institucioni pritës do të ndihmojë studentin e ardhur për strehim të përshtatshëm. Shpenzimet e akomodimit nuk do të tejkalojnë çmimet e paguara nga studentët vendas. Studentët e ardhur do të kenë gjithashtu të drejtën të përfitojnë nga të gjitha privilegjet e kampusit (p.sh. përdorimi i bibliotekave, mensave të studentëve dhe ambienteve sociale etj.) që kanë studentët vendas dhe me të njëjtat çmime.
- f) Çdo pjesëmarrës duhet të marrë një sigurim shëndetësor dhe aksidenti kundër çdo aksidenti apo problemi mjekësor që mund të përballet gjatë periudhës së shkëmbimit të tyre në vendin e tij përpara udhëtimit të tyre. Kompania e sigurimit dhe kufiri i sigurimit duhet të jenë të vlefshme në vendin pritës.
- g) Do të zbatohen procedurat e nevojshme për njohjen e çmimeve, certifikatave dhe dokumenteve të pjesëmarrjes që i jepen studentit hyrës për pjesëmarrje në seminare, kurse, etj. gjatë qëndrimit të tij/saj në universitetin pritës.

Neni 7

Pasi të jetë miratuar nga autoritetet zyrtare, ky protokoll do të konsiderohet i vlefshëm për pesë (5) vjet pasi të nënshkruhet nga zyrtarët përkatës të çdo universiteti. Tre muaj para përfundimit të kohëzgjatjes së protokollit, do të rishikohen kushtet e protokollit. Rrjedhimisht, protokollit do të zgjatet edhe për pesë vjet të tjera ose do të anulohet. Kërkesat për tërheqje nga protokollit duhet të jenë me shkrim. Ky njoftim duhet të jepet të paktën një (1) vit para përfundimit të programit pesë (5) vjeçar.

Tokat, 23.10.1.2024

Prof. Dr. Fatih YILMAZ

Universiteti Tokat Gaziosmanpaşa

Rektor



Prof. Dr. Roland Zisi

Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë

Rektor